

# 10 - Walpurgis Night

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:21]** ---

I'll protect you...

**[00:34]** ---

Princess!

**[00:53]** ---

This... can't be...

**[00:55]** ---

I'm going to kill you...

**[01:01]** ---

I'm going to kill you...

**[01:09]** ---

What was that?!

**[01:11]** ---

Did you have a bad dream?

**[01:13]** ---

No, it was--

**[01:14]** ---

Wait! What are you doing?!

**[01:16]** ---

I've been so busy that we  
haven't been able to talk,

**[01:20]** ---

so I went out of my way to see you.

**[01:22]** ---

But you had the nerve to be asleep,

**[01:27]** ---

so I decided I would watch and admire.

**[01:30]** ---

Watching me sleep is fun?

**[01:33]** ---

Yes. It is!

**[01:35]** ---

You've grown a lot, but when you sleep

**[01:38]** ---

you still look the same as you

did when we first met long ago.

**[01:44]** ---

Say, Princess. You know those  
flowers blooming in that greenhouse?

**[01:50]** ---

Cleomes.

**[01:51]** ---

I had a splendid flower  
garden in my secret place.

**[01:55]** ---

The flowers in the greenhouse  
were transplanted from there.

**[01:59]** ---

Cleomes...

**[02:01]** ---

Tell me, Akira. Are you free this weekend?

**[02:04]** ---

Why?

**[02:06]** ---

Well, umm... The bund is  
finally getting underway and all.

**[02:11]** ---

I should be able to take a few days off now.

**[02:16]** ---

Won't you come see them with me?

**[02:19]** ---

Sure, sounds-- Wait!

**[02:21]** ---

Sorry, I can't this weekend!

**[02:24]** ---

What?!

**[02:25]** ---

N-Next week, I promise!

I'll go wherever you want!

**[02:29]** ---

You really promise?

**[02:31]** ---

Yeah.

**[02:47]** ---

*The day we exchanged a kiss*

**[02:53]** ---

*I wasn't even able to see my mother's face*

**[02:59]** ---

*We gathered up the coins in our pockets*

**[03:04]** ---

*and counted our dreams one by one*

**[03:11]** ---

*Look, there's their secret hideout*

**[03:18]** ---

*their secret memories, oh*

**[03:23]** ---

*Where did it fall apart, oh friends*

**[03:29]** ---

*When we gazed at each other on downcast days*

**[03:35]** ---

*and held hands, oh friends*

**[03:41]** ---

*it felt like time had stopped*

**[04:07]** ---

*It happened on a peaceful afternoon  
after the terrorism turmoil had ended*

**[04:11]** ---

*and everything appeared to  
have calmed down in the bund...*

**[04:17]** ---

Not too shabby, is it?

**[04:19]** ---

But is it really okay for us to join you?

**[04:23]** ---

The princess has told us to act as her friends

**[04:26]** ---

when not on duty, so it's no problem at all.

**[04:30]** ---

*Class President Shinonome  
started living with Yuzuru in the bund*

**[04:34]** ---

*and started working for Princess Mina as a maid.*

**[04:37]** ---

*She was also able to return to the academy.*

**[04:42]** ---

Are you accustomed to it now, Yuzuru?

**[04:44]** ---

Yes. I'm very grateful to you and Akira.

**[04:49]** ---

Thanks to you, we're...

**[04:53]** ---

How passionate! It's almost hard to watch!

**[04:56]** ---

*We started to believe that  
peaceful life had finally returned...*

**[05:02]** ---

Where *is* Akira, anyway?

**[05:05]** ---

He apparently left to take care of something.

**[05:08]** ---

He even turned down my invitation.

**[05:12]** ---

*But the tale took a cruel new turn...*

**[05:16]** ---

Forget about that loner!

**[05:19]** ---

Let's have a lot of fun today!

**[05:21]** ---

Yeah!

**[05:23]** ---

*The events that unfolded between  
then and the following morning*

**[05:27]** ---

*would become unforgettable wounds  
for me, Princess Mina, and Akira...*

**[05:36]** ---

Still...

**[05:40]** ---

It was just like you to come here  
obediently when I called you, Akira!

**[05:46]** ---

You're the one who told me  
to come, saying I owe you a lot.

**[05:52]** ---

So, you felt indebted to me?

**[05:55]** ---

I guess.

**[05:56]** ---

Plus, there's a lot I want to ask you anyway.

**[06:00]** ---

From the top, 83, 58, 85.

**[06:06]** ---

Huh?!

**[06:09]** ---

I also happen to be a virgin.

**[06:11]** ---

Virg--?!

**[06:12]** ---

You don't believe me? How unexpected.

**[06:15]** ---

Want to see for yourself then?

**[06:18]** ---

Sh-Shut up! It's the  
middle of the day, you know!

**[06:21]** ---

Night would be better for you? Pervert!

**[06:23]** ---

Who're you calling--?!

**[06:28]** ---

Good?

**[06:29]** ---

Why, you!

**[06:34]** ---

Catch me if you can!

**[06:36]** ---

Dammit!

**[06:49]** ---

This feels great! Why don't you join me, Akira?

**[06:52]** ---

Man...

**[06:56]** ---

Looks like I win our game of tag.

**[06:59]** ---

Whatever.

**[07:02]** ---

Mei Ren! You're...!

**[07:04]** ---

Huh?

**[07:05]** ---

Whoops...

**[07:13]** ---

You idiot. Why aren't you wearing anything underneath?!

**[07:16]** ---

You can see right through it!

**[07:19]** ---

You caught me.

**[07:20]** ---

Just be quiet.

**[07:26]** ---

Geez. Don't you have any sense of decency?

**[07:31]** ---

I didn't expect to get yelled at for giving away a little peek.

**[07:35]** ---

Oh! Or were you jealous of other guys getting a look-see?

**[07:41]** ---

I think you've toyed with me enough now.

**[07:44]** ---

Let's get down to business.

**[07:46]** ---

That's something someone

accustomed to being teased would say.

**[07:50]** ---

Shut up, will you?

**[07:56]** ---

These flowers...

**[08:00]** ---

I recognize them. Cleomes.

**[08:03]** ---

They bloom from evening to  
late night during the summer.

**[08:06]** ---

They bloom at night?

**[08:14]** ---

These flowers have another name, actually.

**[08:18]** ---

Don't they look like something?

**[08:26]** ---

They look like flowers  
with butterflies on them...

**[08:29]** ---

That's why they're called Butterfly Flowers.

**[08:34]** ---

There's a sad legend about them.

**[08:39]** ---

There was once a butterfly.

**[08:42]** ---

One day, the butterfly  
found a very beautiful butterfly

**[08:46]** ---

and fell in love.

**[08:49]** ---

But the butterfly he loved

**[08:52]** ---

remained perfectly still on a  
flower, not even moving an inch.

**[08:56]** ---

Even so, he continued to woo it day and night,

**[09:00]** ---

while his life slowly slipped away.

**[09:03]** ---

Even when it eventually ran  
out of strength, fell to the ground,

**[09:08]** ---

and its beautiful wings fluttered in the wind,

**[09:11]** ---

it still looked like a butterfly,  
though it wasn't a butterfly at all.

**[09:15]** ---

It was a flower that simply stood  
there, its petals swaying in the breeze.

**[09:22]** ---

*A Butterfly Flower, huh...  
That almost reminds me of...*

**[09:26]** ---

Are you enjoying yourself?

**[09:28]** ---

Yes!

**[09:29]** ---

I know it's too much to ask,

**[09:31]** ---

but it would be even  
nicer if we were in the sun!

**[09:34]** ---

That isn't too much to ask.

**[09:36]** ---

This building was built to  
allow sunbathing in any room at all!

**[09:43]** ---

Don't tease me like that!

**[09:46]** ---

Stop!

**[09:57]** ---

Wow. Does becoming a vampire  
make everyone more curvy?

**[10:02]** ---

Is that some sort of remark about me?

**[10:05]** ---

N-No! When you're transformed you're--!

**[10:10]** ---

I asked you never to speak of that.

**[10:15]** ---

I have remained in this form for a long time.

**[10:19]** ---

As a result, that lousy Akira  
sometimes treats me like a child

**[10:22]** ---

even though he knows I'm not.

**[10:26]** ---

That loner doesn't  
understand a girl's mind at all.

**[10:31]** ---

But surely someday you'll--?

**[10:33]** ---

Yes.

**[10:35]** ---

I sometimes dream about it.

**[10:37]** ---

I dream of being a size that matches him

**[10:41]** ---

and of us loving each other  
and embracing each other.

**[10:45]** ---

But, although I am sometimes  
grateful for this body, never do I detest it.

**[10:51]** ---

Because my being like this  
is what lets me be with Akira.

**[10:56]** ---

Princess...

**[11:00]** ---

What?!

**[11:02]** ---

Princess! An emergency  
message from the Port Authority!

**[11:06]** ---

Three ships--the *Abokyu*,  
the *Kremlin*, and the *Sanssouci*--

**[11:09]** ---

are approaching the bund!

**[11:14]** ---

I learned something today.  
You really know a lot.

**[11:30]** ---

It was the favorite flower of the  
person most important to me, you see...

**[11:35]** ---

But given that you didn't say  
anything after seeing those flowers,

**[11:39]** ---

I guess your memory isn't fully back.

**[11:44]** ---

One reason I asked you here

**[11:47]** ---

was to see how much of your memory has returned.

**[11:50]** ---

Why?!

**[11:51]** ---

I can't say why. But when  
you remember, blood *will* flow.

**[11:59]** ---

Mei Ren... Who are you?!

**[12:03]** ---

I told you before.

**[12:04]** ---

I don't believe that!

**[12:06]** ---

Then don't.

**[12:08]** ---

But I understand you more  
than anyone else in the world.

**[12:13]** ---

More than any human...

**[12:15]** ---

More than any vampire...

**[12:17]** ---

I'm someone who understands you.

**[12:19]** ---

What are you--?

**[12:21]** ---

Very soon, you will be faced  
with your greatest ordeal yet.

**[12:26]** ---

But I want you to survive, if possible.

**[12:32]** ---

So...

**[12:37]** ---

The Three Clans?

**[12:38]** ---

Yes.

**[12:40]** ---

Family lines of "true bloods."

**[12:43]** ---

Long ago, one hundred vampire clans

**[12:46]** ---

ruled the land and prospered far and wide.

**[12:50]** ---

Only three of those family lines remain...

**[12:53]** ---

Li, Ivanovic, and Rozenmann.

**[12:57]** ---

They are my blood relatives and my subjects.

**[13:01]** ---

And... my nemeses!

**[13:03]** ---

Nemeses?

**[13:04]** ---

An internal feud of sorts has  
been going on for centuries now.

**[13:09]** ---

Because we live lengthy lives,  
our quarrels do not easily abate.

**[13:15]** ---

What do you think of my fighting outfit?

**[13:19]** ---

Fighting?

**[13:20]** ---

Worry not. They have no  
intention of harming me directly.

**[13:25]** ---

There is a reason they cannot.

**[13:27]** ---

That is the reason for the plotting,  
the intimidation, the deception...

**[13:35]** ---

Another word for "ruler" is "trickster."

**[13:40]** ---

Then at least wait until Akira is back!

**[13:43]** ---

No!

**[13:44]** ---

I cannot let him get involved in this.

**[13:48]** ---

Why not? This is why he--

**[13:50]** ---

If he comes with me, he will learn my true form,

**[13:53]** ---

even if he doesn't want to.

**[13:57]** ---

Don't worry. I will not lose.

**[14:03]** ---

Princess...

**[14:09]** ---

What?!

**[14:10]** ---

She told me not to tell you. But...

**[14:16]** ---

This is the ordeal?

**[14:18]** ---

But you're going to go anyway, aren't you?

**[14:22]** ---

Yeah.

**[14:23]** ---

Tell me. Why are you always so fixated on her?

**[14:27]** ---

Because I made a promise.

**[14:28]** ---

Is that all?

**[14:30]** ---

No...

**[14:32]** ---

I see.

**[14:35]** ---

Don't forget.

**[14:36]** ---

No matter how much the butterfly wishes for it,

**[14:38]** ---

it can never be with the flower...

**[14:48]** ---

How good of you to come to my new home.

**[14:54]** ---

Please forgive our sudden, unannounced visit.

**[14:57]** ---

We so looked forward to being  
invited to the housewarming party

**[15:03]** ---

that our impatience got the better of us.

**[15:06]** ---

My sincerest apologies.

**[15:08]** ---

It's been one troublesome  
incident after the other, you see.

**[15:12]** ---

Telomere?

**[15:14]** ---

The world has been changing

**[15:16]** ---

while you glare at each other in  
your castles where time has stopped.

**[15:22]** ---

Using those insects as  
your excuse is ridiculous.

**[15:26]** ---

I think you are simply continuing  
to ignore us, your guardians,

**[15:30]** ---

as you move things forward.

**[15:33]** ---

Oh? You're saying I should ask you  
for permission for everything I do?

**[15:39]** ---

Though we are blood relatives,  
we are still master and servant.

**[15:41]** ---

I ask that you do not interfere.

**[15:43]** ---

Enough of your impudence, girl!

**[15:46]** ---

Even if it is a direct true blood line,

**[15:48]** ---

the royal family's power means little now!

**[15:50]** ---

Your little act as ruler of the  
vampires can no longer go on without us!

**[15:56]** ---

You're the ones who mean little now.

**[15:59]** ---

Then let me ask you this.

**[16:01]** ---

Why have you permitted this  
to become the Tepeş royal castle

**[16:05]** ---

and allowed me to live here?

**[16:08]** ---

It is true that you have always  
constrained me and stood in my way.

**[16:14]** ---

Yet, the castle was built.

**[16:16]** ---

Why was that?!

**[16:18]** ---

And now, I am here!

**[16:21]** ---

This, more than anything,  
is proof of my rule over the vampires.

**[16:24]** ---

Absolutely no one can rule over me!

**[16:31]** ---

I see you've become quite the spitfire.

**[16:35]** ---

Yes. Perhaps no one here can control you.

**[16:41]** ---

But not even you can defy  
the principles of our lineage.

**[16:46]** ---

You haven't forgotten, have you...

**[16:49]** ---

...wife-to-be?

**[16:52]** ---

What do you mean I can't?!

**[16:53]** ---

Direct orders from the princess herself.

**[16:56]** ---

Akira Kaburagi is not allowed on the island.

**[16:58]** ---

Urgh!

**[17:00]** ---

Talk about stubborn!

**[17:01]** ---

Then I'll just call someone--

**[17:16]** ---

Vera. What does he mean, "wife-to-be"?

**[17:19]** ---

Surely you haven't forgotten

**[17:23]** ---

the responsibility of the  
head of the royal family?

**[17:27]** ---

We are duty-bound to partner  
with a noble of the same blood

**[17:30]** ---

and produce a child to keep  
the line of true blood intact.

**[17:35]** ---

We four are the only true vampires  
left with blood from ancient times.

**[17:41]** ---

And the only one among us who  
can carry a child is you, Princess Mina.

**[17:47]** ---

You will marry one of us and bear his child.

**[17:51]** ---

That is our lineage's  
long-held responsibility and fate.

**[17:57]** ---

I am well aware of that.

**[17:59]** ---

Should I find a way for this  
immature female body to bear a child,

**[18:06]** ---

I will gladly go forth and wed one of you.

**[18:10]** ---

So you have continually said.

**[18:13]** ---

All the while, we have continued  
to circle around you in a deadlock.

**[18:18]** ---

But we've grown tired of that, you see.

**[18:21]** ---

So we decided to make a bet.

**[18:25]** ---

A bet?

**[18:28]** ---

We heard that you've had  
a pup by your side lately.

**[18:34]** ---

Rumor has it you're quite fond of him indeed.

**[18:37]** ---

What of Akira?!

**[18:41]** ---

I'm told the dog is in  
Corridor ♪4. Put us through.

**[18:45]** ---

I know you're watching.

**[18:52]** ---

Do you hear me, dog?

**[18:55]** ---

Immediately upon our arrival,

**[18:57]** ---

we each unleashed an assassin to hunt you down.

**[19:11]** ---

Our strongest and our  
most vicious subordinates...

**[19:21]** ---

None of their prey has ever survived.

**[19:27]** ---

*Those voices! The Three Clans?!*

**[19:33]** ---

Yes, *you* are the target,  
beloved wolf pup of the princess...

**[19:45]** ---

The master of the assassin who slays you by dawn

**[19:48]** ---

shall be the princess' husband.

**[19:52]** ---

Dog. You will take on this honorable role...

**[19:58]** ---

...and die.

**[19:59]** ---

Damn it!

**[20:05]** ---

Let the dog hunt begin!

**[20:17]** ---

Stop! Call back your assassins at once!

**[20:20]** ---

Why are you so upset? It's only a single dog.

**[20:23]** ---

He is not a dog! He is my--!

**[20:26]** ---

Your beloved?

**[20:37]** ---

He is but a werewolf.

**[20:40]** ---

You are completely separated by  
status, lineage, and even lifespan.

**[20:45]** ---

Just like all the rest,  
he is of the other world.

**[20:52]** ---

You need to realize that we  
four are the only ones of this world.

**[20:56]** ---

Only we four live in the same world.

**[21:00]** ---

There is no other place for you.

**[21:07]** ---

*Akira...*

**[21:14]** ---

Don't forget.

**[21:16]** ---

No matter how much the butterfly wishes for it,

**[21:19]** ---

it can never be with the flower...

**[21:22]** ---

Don't let their words get  
to you! Hang on, Princess!

**[21:41]** ---

If you've finished with your business,  
perhaps you would take a break?

**[21:44]** ---

We're not finished.

**[21:57]** ---

*As I doze in the darkness, black shadows*

**[21:57]** ---

As per the ancient pact and the request of the Three Lords,

**[22:02]** ---

*dig their nails into soft skin*

**[22:03]** ---

we will now hold a purity inquiry!

**[22:08]** ---

*Drunk from pleasure, the ignorant ones rush*

**[22:18]** ---

*Sweet, unrestrained impulses*

**[22:24]** ---

*The pointlessness only incites them even more*

**[22:30]** ---

*Now dress up with the cloth that  
swallows all the light of the night*

**[22:35]** ---

*and dance*

**[22:42]** ---

*Clumsy nails touch a heart about to break*

**[22:47]** ---

*and creep to the top of the throat*

**[22:53]** ---

*A world that needs protecting  
and a purity I want to protect...*

**[22:59]** ---

*I'll bear the momentary pain*

**[23:04]** ---

*and then fall fettered again*

**[23:18]** ---

Dance with the Vampire Maids!

**[23:19]** ---

You're all worthless!!

**[23:20]** ---

Part 10!

**[23:21]** ---

You're weak! You can't  
shine silverware like that!

**[23:24]** ---

R-Right!

**[23:25]** ---

Say "sir" before and after you reply!

**[23:27]** ---

Sir! Yes, sir!

**[23:28]** ---

What are you?!

**[23:30]** ---

A c-cute girl with glasses!

**[23:31]** ---

Is that all?

**[23:32]** ---

A cute girl with glasses and big boobs!

**[23:34]** ---

How old is your boyfriend?!

**[23:35]** ---

How old?!

**[23:36]** ---

Thirteen!

**[23:38]** ---

Call his name!

**[23:39]** ---

Yuzuru...

**[23:40]** ---

Louder!

**[23:41]** ---

A once-in-a-century catch!

**[23:43]** ---

The Maid Squad is unstoppable now!

**[23:44]** ---

Unstoppable?

Continued in Episode 11

---

Revision #1

Created 2026-02-04 23:12:19 UTC by whimsee

Updated 2026-02-04 23:12:19 UTC by whimsee